



ANTUSHENG
TONGHUA GUSHIQUANJI
Mei Hui Ban

安徒生童话故事全集

{美绘版}

Spring——春



中国少年儿童出版社

ANTUSHENG
TONGHUA GUSHI QUANJI
安徒生童话全集

安徒生童话故事全集

{美绘版}

Spring — (春)



林 桦 / 译

中国少年儿童出版社



安徒生童话故事全集

(美绘版)

Spring

春



图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话故事全集·春:美绘版/(丹)安徒生
(Andersen, H. C.)著;林桦译. —北京:中国少年
儿童出版社,2005 重印

ISBN 7-5007-7239-4

I. 安... II. ①安... ②林... III. 童话—作品集—
丹麦—近代 IV.1534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 111132 号

ANTUSHENG TONGHUA GVSHI QUANJI

(春)

出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人:海飞

执行出版人:赵恒峰

策 划:徐寒梅 缪惟 插 图:吴雯等 装帧设计:缪 惟
责任编辑:徐寒梅 美术编辑:缪 惟
责任校对:白雪静 责任印务:李书森

社 址:北京市东四十二条 21 号 邮政编码:100708
总 编 室:010-64035735 传 真:010-64012262
发 行 部:010-84037667 010-64032266-8269

http://www.ccppg.com.cn

E-mail: zbs@ccppg.com.cn

印刷:山东新华印刷厂德州厂 经销:新华书店

开本:720×1092 1/16 印张:20.5 插页:2

2004 年 11 月第 1 版 2005 年 12 月山东第 4 次印刷

字数:450 千字 印数:43 901—54 900 册

ISBN 7-5007-7239-4/I·576 定价:24.80 元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。



安徒生

丹麦的洁白天鹅

安徒生，一位以童话而名扬世界的丹麦诗人。

他的童话在近 150 年中被翻译成 140 多种文字，从丹麦传向世界。

他的读者没有年龄的界限，世界各国的孩子和大人都深深地被他的童话所感动。

他的童话故事被改编成话剧、电影、电视剧、连环画和舞蹈，在世界各地上演或印发。

安徒生的作品已经成为世界文学宝库中的一部分。



妈妈，你可看到天使在我身旁？
你可听到那乐声是多么婉转？
瞧，他的一双翅膀多么洁白，多么漂亮，
这翅膀上定是上帝恩赐的光芒；
绿、黄、红，多少色彩在我眼前闪现，
那是天使把鲜花抛散！
我是不是活着就能长出翅膀，
还是，妈妈，得等到我死后才能如愿以偿？

——摘自安徒生《弥留中的孩子》



妈妈，你可看到天使在我身旁？

你可听到那乐声是多么婉转？

瞧，他的一双翅膀多么洁白，多么漂亮，

这翅膀上定是上帝恩赐的光芒；

绿、黄、红，多少色彩在我眼前闪现，

那是天使把鲜花抛撒！

我是不是活着就能长出翅膀，

还是，妈妈，得等到我死后才能如愿以偿？

—— 摘自安徒生《弥留中的孩子》

目录

CONTENTS

安徒生——一只洁白的天鹅	林桦 1
丑小鸭	11
打火匣	16
小克劳斯和大克劳斯	20
豌豆上的公主	26
小伊达的花儿	27
拇指姑娘	31
淘气的小男孩	37
旅伴	39
小人鱼	47
皇帝的新装	57
幸运女神的套鞋	60
春黄菊	76



目录



坚定的锡兵	78
野天鹅	81
极乐园	88
飞箱	95
鹤	98
铜猪	101
山盟海誓的友情	107
荷马墓上的一朵玫瑰	112
奥勒·鲁克傲依	113
玫瑰花精	119
小猪倌	122
荞麦	125
天使	127
夜莺	129

目录

情人	134
云杉	136
冰雪女皇	141
接骨木妈妈	155
补衣针	159
钟	161
祖母	164
妖山	166
红鞋	170
比赛跳高的小家伙	173
牧羊姑娘和扫烟囱的青年	175
丹麦人霍尔格	178
卖火柴的小姑娘	182
防御堤上的一个画面	184



目录



从瓦托的窗子所见	185
老街灯	187
左邻右舍	190
小图克	195
身影	198
古屋	204
水珠	208
幸福的家庭	209
一位母亲的故事	211
衬衣领子	214
亚麻	216
凤凰鸟	219
一个故事	221
无声的书	224

目录

有区别	226
古碑	228
世界上最美的玫瑰	230
一年的故事	232
在终极的那一天	237
千真万确	240
天鹅巢	242
好心情	244
伤心事	247
各归其位	248
住在食品杂货店老板家的小精灵	252
再过十个世纪	254
柳树下	256
一个豌豆荚里的五粒豆	263



目录



从天落下的一片花瓣 265

她不中用 267

最后一粒珍珠 271

两位姑娘 273

在海的极处 275

小猪攒钱罐 276

易卜和小克里斯汀妮 278

笨汉汉斯 284

通向荣誉的荆棘路 287

犹太姑娘 290

瓶脖子 293

睿智者的宝石 298

没有画的画册 306



安徒生——一只洁白的天鹅

林 桦

安徒生,这位以童话而名扬世界的丹麦诗人,离开人世整整120年了。他的170余篇童话在近150年中被翻译成140多种文字,从丹麦传向世界。世界各国的孩子读他的童话,世界各国的成年人也读他的童话。孩子和夫人都深深地被他的童话感动。他的童话故事被改编为话剧、电影、电视剧、连环画和舞蹈,在世界各地上演或印行。安徒生遗留给后世的作品已经成了世界宝贵精神财富的一部分。

一 家庭、童年和当时环境对他的影响

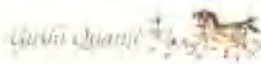
安徒生1805年4月2日出生于丹麦奥登斯城一个贫寒的家庭中。父亲名叫汉斯,是一个年轻的鞋匠,没有社会地位,也没有读过多少书。但是,他知道很多戏剧故事。他常常给只有五六岁的小安徒生讲戏剧故事,讲丹麦著名剧作家路·霍尔贝(甚至可能讲过莎士比亚)的戏剧故事,为安徒生做木偶,在桌子上给他搭戏台演戏。他在空闲的时候总带着小安徒生到郊外去散步,给他讲这一带地方的事情。小安徒生的祖母非常疼爱安徒生,是最亲近安徒生的人,她给安徒生讲了许多民间传说、宗教故事。安徒生的母亲则是一位慈祥的女人。安徒生小时候只在两家私立学校读过一点书,还进过一所济贫学校。

19世纪初的欧洲是两大阵营对立的欧洲:一方面是以拿破仑为首的法国少数国家营垒,另一方面是以英国为首的多数国家营垒。丹麦是站在拿破仑一边的。1808年,丹麦向站在英国一边的瑞典宣战。1812年安徒生的父亲顶替一个农民的儿子进军队当了一名火枪手。他原指望在军队中挣得个军职,或者挣得一笔钱。但是1814年战争结束时,汉斯连战场都没有去过,他在这一年年初带着一身病回到奥登斯。两年后,他便死去了。为了维持一家人的生活,安徒生的母亲开始在外为人洗衣物。为了挣点钱补助家里,同时也是为了母亲不在家的时候自己不致孤独,安徒生先后在一家制衣厂和一家卷烟厂干过几天活儿。不过,很快他又进学校读书。

1816年,安徒生的母亲改嫁,她的新丈夫也是一位鞋匠。新的家庭依旧十分穷困。为了抵御洗衣时在河水里受到的寒冷侵袭,安徒生的母亲渐渐染上了喝烧酒的习惯。

19世纪初,奥登斯是丹麦的第二大城市,文化相当发达,是除首都哥本哈根以外另一个有固定剧场的城市。哥本哈根的皇家剧院的剧团也常来奥登斯演出。安徒生结识了一个举海报牌在街上宣传的人,靠这个人的帮助安徒生常有机会免费看戏。

安徒生从小对事物十分敏感,这样的天赋加上他受到的文学熏陶,使他成了一个极富幻想的人。





二 青年时代饱受艰辛

1819年,安徒生14岁,到了进教堂表示终生信仰上帝的年龄,人们把这叫做行坚信礼。按照当时的社会习惯,安徒生只能和其他穷苦的孩子在一起行这坚信礼。但是,在安徒生的坚持下,为有钱人的孩子行坚信礼的教区牧师泰滕斯接受了他的请求,让他和一些有钱人的孩子一起行了坚信礼。那是1819年的4月18日。这天,安徒生有生以来第一次穿上了靴子。在教堂里,他“想自己的靴子比想牧师的说教还要多”。他说,他后来有了一种亵渎神灵的感觉。不过,这实在是他性格的一次展示和他在人生道路上的第一次“胜利”。

14岁是贫寒孩子必须选择职业的年龄。安徒生该怎么办?“行了,别再做梦了!你该去学裁缝去了。”安徒生的母亲认为当裁缝可以挣钱养家糊口。他的祖母则希望他读书,将来可以“有出息”。但是,小安徒生的志向更大,他要去哥本哈根寻找他的戏剧梦。他要在戏剧中寻找自己的未来。在安徒生的苦苦要求下,母亲最后同意了他的请求。他跑到了和戏剧界有些关系的书商伊弗森那里,请他给他在哥本哈根戏剧界的朋友写封信,介绍引荐他。伊弗森给他认识的著名芭蕾舞家莎尔夫人写了一封引荐安徒生的信。

这时安徒生有了一笔13枚银币的储蓄。这是他可以支配的全部财产。

9月初,安徒生穿着他参加坚信仪式时穿的那身衣服和靴子上路了。他的母亲把他送到城门口,他的祖母已经在那里等着送他。他作为一个“盲客”搭上了一辆邮车,离开了奥登斯。

9月6日(这个日子见《我的生活的童话》,但在安徒生的《生活簿》和《我的无诗味的童话》两书里,安徒生都说是9月5日)安徒生抵达哥本哈根。他立刻便拿着伊弗森的引荐信去找莎尔夫人。

在莎尔夫人那里,安徒生毛遂自荐地跳起舞来,可是他却吓坏了莎尔夫人。安徒生的长相很丑,又瘦又高,而且有些佝偻。莎尔夫人说他有精神病,将他撵出了门。

接着,安徒生直接去见皇家剧院主任霍尔斯特因。他遭到了同样的对待。霍尔斯特因说安徒生太瘦,还说“我们只要有教养的人”。

即便在这样艰难的时候,安徒生也没有忘记他心爱的戏剧,他买了票到皇家剧院去看了戏。

没有几天,安徒生的兜里只剩下一枚银币了。怎么办?回奥登斯是绝对不能考虑的,那意味着他必须放弃戏剧,坐到裁缝椅子上。那是不可想象的。安徒生只得找个暂时的工作干着,慢慢想办法。他从报纸上看到一位木匠师傅要用小工的广告,就跑到那里谋到了这个工作。可是,第二天他就告诉师傅他不干了。

他的脑中突然闪现了西伯尼这个名字。西伯尼是意大利人,是皇家音乐学院院长。安徒生在奥登斯的报纸上见过这个名字。他一定要去见这个人。他去了。

那是改变安徒生生活的日子。这一天,西伯尼在家宴请客人。客人中有魏塞教授、诗人巴格森和其他一些社会名流。安徒生像前两次一样,在满是宾客的大厅里又表演,又跳舞,又唱歌。不过,这一次对他的表演的反应却大不一样。在场的人都为他的表演热烈鼓掌,诗人巴格森还说了一些赞扬的话。在弄清了安徒生的来意之后,西伯尼答应为安徒生训练发音,这让安徒生高兴极了。西伯尼的慈善的女用人给安徒生出主意,要他去找魏塞教授,说他一定可以帮他的忙。安徒生照着她的话去找魏塞教授。魏塞教授也出身贫寒,深知贫穷的难处,答应为安徒生筹募些钱。经他的努力,募到的钱竟有70块银币之多!同时,训练发音的课也开始了。西伯尼不会丹麦文,于是,安徒生又找了一位语言老师学德文。他还在西伯尼的厨房里帮忙,厨房有一位意大利厨师,安徒生向他学了一些意大利文。

安徒生跟着西伯尼学了一年,新的不幸又出现了。十五六岁的安徒生开始变音了。西伯尼告诉安徒生,他的声音坏了,他无法继续帮忙了。



安徒生又一次陷入困境。正在他束手无策的时候,他想起奥登斯的一位有声望的人——赫革——古贝上校。安徒生在奥登斯的时候,这位上校对他很好。赫革——古贝有个哥哥叫腓得烈,在哥本哈根,是一位诗人,又是教授。安徒生给腓得烈写了一封信,诉说了自己的志向和处境。腓得烈和他的弟弟一样,热情地接待了安徒生,而且答应马上教他丹麦文和德文。

这时安徒生遇到了一位像他一样作为“盲客”搭车到哥本哈根的夫人,也是一位好心人。她给安徒生提供住处和膳食。安徒生为她做些杂事,这位夫人还给他一点零用钱,并且把他介绍给一位牧师。这位牧师允许安徒生自由地在他的图书馆看书。

这期间,腓得烈还说服一位叫林格仁的演员教安徒生表演。在看了安徒生的一段表演之后,林格仁礼貌地鼓了掌,说:“感觉您是有的,可决不是当演员。上帝知道您的位置在哪儿——和腓得烈谈谈去!学点拉丁文,这样您便能成为大学生。”通过腓得烈的安排,一位叫本奇安的牧师答应每周为安徒生上两小时的拉丁文课。

当年安徒生准备参加坚信礼的时候,认识了一位叫劳拉·乔诺——隆的皇室小姐,这位姑娘这时在哥本哈根的皇家岛行政长官克里格的家中;而克里格的姐姐茵格尔克·科尔毕昂森夫人又是皇家私人顾问。安徒生通过劳拉的帮助,结识了茵格尔克夫人和许多要人。

安徒生结识了独舞艺术家达伦。达伦和他的妻子都很喜欢安徒生。达伦带安徒生到舞蹈学校玩,让安徒生在1820—1821学季学舞。但是达伦很快看出,安徒生并不适于跳舞。不过,安徒生开始接近剧场了。这令他十分高兴。

1820年9月,安徒生由于一个偶然的机会登了一次台,在一个舞剧的群众场面中当一名群众,那自然没有受到注意。

1821年4月12日,刚满16岁的安徒生登上了舞台。达伦让安徒生在他创作的芭蕾舞《阿尔米达》中当了一个小角色。安徒生的名字上了海报。

夏天,茵格尔克夫人在著名的“巴克居”度夏。“巴克居”是丹麦著名文人克鲁兹·拉贝克和夫人卡玛的住所,是当时丹麦社会名流经常聚会的地方。通过茵格尔克夫人的关系,安徒生也经常出入“巴克居”,又结识了许多极著名和重要的人物。安徒生坚忍的性格赢得了许多人的同情,也得到许多的关怀。

尽管安徒生的处境比刚到哥本哈根的时候好了一点,但是,这一年多的时间,他依然到处碰撞,并没有找到确定的发展方向。

1821年的夏天,安徒生的声音转变完成,他又可以唱了。皇家剧院的歌咏班首席歌唱家克洛辛让他进了皇家剧院歌唱学校。

应当提一下,安徒生很小便写诗。这些年里,他也写一些东西。1821年6月,他完成了一个题目叫做《森林教堂》的无韵诗剧;不过,在他把剧本给伽玛夫人看了以后,由于没有得到什么好评,他便把它搁在一边了。9月,腓得烈终止了教安徒生丹麦文的工作,因为他认为安徒生不够勤奋。

1822年3月,安徒生完成了一部题为《维森贝的匪徒》的“祖国的悲剧”,并把它投交给皇家剧院。剧本于6月被退回,皇家剧院给安徒生的评语是“甚至对母语都缺乏知识”;不过,评语承认他“确有诗人的素质”。安徒生通过一位朋友的帮助,将这个剧本的一场在了一本叫《竖琴》的杂志上刊出。这是安徒生第一次作为作者把自己的名字印出。

还在他的《维森贝的匪徒》被退稿之前,安徒生又写成了另一部五幕悲剧《阿尔芙索尔》。安徒生结识的另一位朋友、皇家岛教堂的牧师古特费尔特鼓励他把剧本递送给皇家剧院。

这年6月,安徒生通过一位演员和一家印刷厂联系出版了他的第一本书《青年人的尝试》。安徒生用的是笔名“威廉·克里斯钦·沃尔特”。这里的威廉是英国大文豪威廉·莎士比亚,克里斯钦是他自己,沃尔特是苏格兰的诗人沃尔特·司各特。从安徒生使用这个笔名,我们可以看出他的抱负。



这本书基本没有卖出去。(1827年,印刷厂把这本书送到一家书店,书店老板给书换了个封面,可是依然无法把书卖出。于是,书店老板便把书送去做了纸浆。所以这本书世上只有极少几本流传下来。)

这年9月3日,《阿尔芙索尔》被退回。不过,稿件的审理意见中有一处推荐说,安徒生应该被送到文法学校去接受基础教育。皇家剧院领导于6日讨论了这个问题。13日,安徒生被召到剧院,剧院的领导问安徒生是不是愿意去读书。安徒生接受了这个建议。剧院领导决定把这件事交给剧院的新副主任约纳斯·科林。科林为他申请到一笔由国王亲自审批的“公益费”。在这个问题上,安徒生结交的那一批重要人物,如皇家岛教堂牧师古特费尔特、克鲁兹·拉贝克、皇家剧院负责审稿的高斯克·奥尔森,特别是腓得烈·赫革—古贝起了很大的作用。

科林决定送安徒生进西蒙·梅斯龄校长的斯莱厄瑟文法学校。行前,科林把安徒生召了去,告诉安徒生他将做安徒生的监护人,安徒生向科林表示,他会常给科林写信报告自己的学习情况。从此,科林与安徒生结下了父子之情。

斯莱厄瑟是一个小城,在哥本哈根西面约80公里。当时的文法学校就相当于现在的中学。最低班的孩子10岁上下。安徒生被安排在二年级,因此,长得又瘦又高、已经17岁的安徒生还得和十一二岁的孩子们在一个教室里上课。

圣经史和作文课对安徒生并不困难,但是,希腊文和拉丁文对这个并不想当学者的安徒生却真是难上加难。梅斯龄是一位不错的哲学家,可并不是谆谆善诱的老师,他对安徒生很不好,经常斥责安徒生,甚至禁止安徒生写诗。在丹麦文中“蹂躏”这个字读作“普莱厄瑟”,与斯莱厄瑟音极相似,安徒生把他在斯莱厄瑟念书叫做受蹂躏。安徒生写信给科林诉苦。起初,科林并不了解安徒生的处境,他写信安慰鼓励安徒生,这并不能解除安徒生的苦恼。

斯莱厄瑟距丹麦风景幽美的文化名城索渝很近。丹麦著名诗人英厄曼当时正在索渝学院任校长。安徒生一有空便去索渝欣赏大自然风光并且看望英厄曼。这是他在斯莱厄瑟时的惟一安慰,和他比年长16岁的英厄曼的交往对他后来的发展有很大的影响。

尽管梅斯龄禁止安徒生写诗,在斯莱厄瑟期间安徒生依然写了不少诗。他悼念古特费尔特的一首诗还在《西锡兰报》上刊出。

安徒生大约是在1825年9月开始写日记的。他坚持记日记到老年病危。安徒生的日记成了研究安徒生的重要的文献资料。

1826年5月梅斯龄被调往赫尔辛厄,任那里的文法学校的校长,安徒生随梅斯龄到了赫尔辛厄。这年的9月,安徒生写成了他的最著名的诗之一的《弥留中的孩子》。这首诗有血有肉地描绘了他在梅斯龄管教下的心情。全诗是这样的:

弥留中的孩子

妈妈,我真累,昏沉沉,
让我靠着你的胸怀打个盹儿,
别哭泣,妈妈,你可得听我的话,
因为你的热泪会烫着我的双颊。
这儿冷森森,外面狂风阵阵,
可在梦中却有那样的如画美景。
每当我合上眼睛,
便有甜蜜的小天使前来跟我亲近。

